

Pasigrafía y antipasigrafía a finales del siglo XVIII y a principios del siglo XIX

Gerda Haßler

Universidad de Potsdam

hassler@uni-potsdam.de

Resumen

En 1797 se publicó en París una obra poco extensa en dos volúmenes bajo el título de *Pasigraphie* en las versiones francesa y alemana. Se dice que el término *pasigrafía* fue creado por el autor Joseph de Maimieux (1753-1820). Con la invención de la pasigrafía, Maimieux tuvo como objetivo crear una escritura conceptual que pudiera aplicarse a todos los idiomas. De esta manera, un texto escrito en esta escritura podría ser leído en todos los idiomas. El sistema pasigráfico se basa en un sistema de clasificación conceptual *a priori* al que se le asignan caracteres escritos. Se trata, pues, inicialmente de una lengua exclusivamente escrita sobre la que Maimieux dos años más tarde construyó también una lengua hablada o *Pasilalía*. Ya desde el círculo de los ideólogos se presentaron argumentos serios contra el intento de la *Pasigrafía* que fue afirmado particularmente por Johann Severin Vater. La diferencia decisiva entre Maimieux y sus críticos radica en la determinación de la función de los signos en la formación de conceptos. Mientras que para Maimieux los signos solo nombran los conceptos preestablecidos, para sus críticos los signos tienen una función en la constitución de los conceptos. Por lo tanto, un lenguaje universal no es posible en última instancia, ya que no hay conceptos universales y los lenguajes individuales conducen a estructuras conceptuales diferentes.

Palabras claves: sistema de escritura universal, concepto, signo, nomenclatura.

Abstract

In 1797 a rather short work appeared in Paris in two volumes, under the title *Pasigraphie* in both its French and German versions. The author, Joseph de Maimieux (1753–1820), is said to have coined the term *pasigraphie*. With the invention of pasigraphy, Maimieux pursued the goal of creating a conceptually based writing system that could be applied to all languages. In this way, a text written in this script could be read in all languages. The pasigraphic system is based on an *a priori* system of conceptual classification to which written characters are assigned. It is therefore initially an exclusively written language, on which Maimieux two years later also built a spoken language with the *Pasilalie*. The first arguments against the endeavour represented by the *Pasigraphie* were brought forward by Maimieux' immediate contemporaries, the ideologues. These objections were re-affirmed in particular by Johann Severin Vater. The decisive difference between Maimieux and his critics lies in the determination of the role of signs in the formation of concepts. While for Maimieux the signs only name the finished concepts, his critics argued that signs have a function in the constitution of the concepts. A universal language is therefore ultimately not possible, since there are no universal concepts and the individual languages lead to different conceptual structures.

Keywords: universal writing system, concept, sign, nomenclature.

1. La pasigrafía en el contexto del cambio del siglo XVIII al XIX

En 1797 se publicó en París una obra no muy extensa en dos volúmenes (1^{er} tomo 66 páginas, 2^o tomo 63 páginas) bajo el título de *Pasigraphie: Premiers élémens du nouvel art-science d'écrire et d'imprimer en une langue de manière à être lu et entendu dans toute autre langue sans traduction* ('Pasigrafía: Elementos primarios de la nueva arte-ciencia para escribir e imprimir en una lengua que pueda ser leída y entendida en cualquier otra sin necesidad de traducción'). Al mismo tiempo, el autor publicó también una versión alemana del libro, considerada también como original y primera edición, bajo el título de *Pasigraphie: Anfangsgründe der neuen Kunst-Wissenschaft, in einer solchen Sprache alles so zu schreiben und zu drucken, dass es in jeder andern ohne Übersetzung gelesen und verstanden werden kann*. Ambas versiones fueron publicadas por el propio autor en una Oficina de Pasigrafía que aparentemente cambió de lugar dos años más tarde con la mudanza del autor dentro de París. En 1799 se publicó una versión simplificada y al mismo tiempo ampliada bajo el título de *Pasigraphie et pasilalie*. La publicación de la pasigrafía había sido esperada con impaciencia, como lo demuestran las casi 6000 cartas recibidas desde diferentes países (Vater 1799: 5). El autor de estas obras fue Joseph de Maimieux (1753-1820), un noble francés que emigró a Alemania durante el período revolucionario, donde se convirtió en mayor de infantería. En su *Pasigrafía*, Maimieux se presenta como un guerrero incompetente, un hombre militarmente discapacitado que quiere eliminar la influencia dañina de los diversos lenguajes escritos y crear las condiciones para la cooperación humana en beneficio mutuo (Maimieux 1797a: I, 2). En 1797 regresa a París y en 1799, junto con Roch-Ambroise Cucurron Sicard (1742-1822) y Louis-François Jauffret (1770-1840), funda la *Société des observateurs de l'homme*, en la que se intenta estudiar al hombre en su totalidad con todos sus diferentes aspectos. Los signos no solo eran importantes como expresiones de los diferentes estilos de vida y de las formas culturales, sino que Sicard también se ocupaba, particularmente, de la lengua de los sordomudos. Sicard contribuyó con una carta al inventor de la pasigrafía en la que explica su apego al proyecto.

Inmediatamente antes de la revolución, Maimieux había publicado obras literarias y filosóficas como *Le comte de Saint-Méran, ou Les nouveaux égaremens du cœur et de l'esprit* (1788). Su *Éloge philosophique de l'impertinence*, escrito bajo el seudónimo M. De La Bractéole, fue publicado en 1788 y recibió aparentemente poca atención incluso en el período posrevolucionario. La obra se presenta como una rehabilitación de la "impertinencia", una noción que, según Maimieux, había sido injustamente denigrada por el abad Gabriel Girard (1677-1748) y por Jean de La Bruyère (1645-1696). El interés del *Éloge* radica en el hecho de que ha sido exhumado recientemente debido a su contribución a la teoría estética del siglo XVIII (cf. Scott 2007).

A Maimieux se le atribuye la creación del término *pasigraphie* (Blanke 1989: 71). Lo compuso a partir de las palabras griegas *pasi* 'todos' y *grapho* 'escribo'. Para él, la pasigrafía es el arte de escribir a través de una escritura que representa los pensamientos que cada persona expresa a través de las sílabas de su lengua. Si dos personas de países diferentes solo hablan su idioma materno, la pasigrafía puede eliminar la barrera de la

comunicación entre ellos. Tan pronto como puedan pasigrafiar, cada uno comprenderá lo que el otro ha escrito en su propio idioma.

El sistema pasigráfico de Maimieux se basa *a priori* en un sistema de clasificación conceptual al que se le asignan caracteres escritos. Se trata, pues, inicialmente de una lengua exclusivamente escrita sobre la que Maimieux dos años más tarde también construyó una lengua hablada con la *Pasilalía*. Según Blanke (1989: 71), existen entre 120 y 150 sistemas de caracteres pasigráficos, la mayoría de los cuales fueron creados en los siglos XVII y XVIII, es decir, antes de que el nombre fuera creado por Maimieux.

En una época en la que los ideólogos se ocupaban de los signos lingüísticos y de su perfección, el proyecto de Maimieux parecía ser bienvenido al principio. Los ideólogos eran un grupo de filósofos, psicólogos, gramáticos, pedagogos, lógicos y médicos que determinaron la vida espiritual en Francia a finales del siglo XVIII y principios del XIX (cf. Haßler 1999). En su proyecto para desarrollar una “ciencia de las ideas” (*science des idées*), el problema de los signos desempeñó un papel importante. El nombre *idéologie* fue acuñado por Antoine-Louis-Claude Destutt de Tracy (1754-1836) haciendo una distinción de los términos psicología y filosofía. Los propios ideólogos crearon las mejores condiciones institucionales para su desarrollo durante el Directorio (*Directoire*, 1795-1799), la última forma de gobierno de la Revolución Francesa. En la segunda clase (“clase”) del *Institut National des Sciences et Arts* que surgió de la Academia Francesa pre-revolucionaria se creó un órgano que abría un amplio campo para la discusión de las cuestiones centrales de la ideología. En la *Section del’analyse des sensations et des idées*, predestinada a las discusiones teórico-lingüísticas, la influencia de los signos en las ideas y el análisis del pensamiento humano con la ayuda de los signos lingüísticos eran temas importantes, a los que también se dedicaban cuestiones de concurso. En una época llena de acontecimientos, en la que difícilmente cabría esperar que los temas teóricos de la lengua se convirtieran en tema central de discusión, los ideólogos se ocuparon principalmente del problema de los signos y se esforzaron por homogeneizar el conocimiento precisamente sobre una base semiótica. En 1797, el *Institut National* anunció la concesión de un premio para determinar la influencia de los signos en la formación de ideas, cuyo objetivo principal era estimular las ideas para mejorar la ciencia como métodos analíticos.

En este contexto es sorprendente a primera vista que la pasigrafía de Maimieux entrara en conflicto con los ideólogos. Una de las razones de estas tensiones podría haber sido las diferentes actitudes políticas que separaron al noble Maimieux de los ideólogos, algunos de los cuales ya habían luchado por los intereses del tercer estado en la campaña electoral de 1789. Bajo la junta directiva, los ideólogos vieron su tarea de poner fin a la revolución en el sentido de los ideales social-teóricos de la Ilustración. Apoyaron medidas para consolidar la república contra las tendencias anarquistas y, a través del parlamento y la educación, buscaron una renovación de Francia en el espíritu de la burguesía liberal. Sin embargo, como se verá más adelante, también hubo diferencias fundamentales entre los ideólogos y Maimieux en la percepción del rol de los signos lingüísticos que para la mayoría de los ideólogos eran un medio importante de analizar el pensamiento, mientras que Maimieux solo les dio un rol comunicativo que no influye en el contenido del pensamiento.

Además de las diferencias dentro del movimiento ideológico, los acontecimientos políticos a principios del siglo XIX también contribuyeron a su disolución. Después del golpe de Estado de Napoleón Bonaparte el 9 de noviembre de 1799 (18 Brumaire VIII), la mayoría de los ideólogos se sintieron desilusionados por la abolición de los derechos democráticos y por la purga del Tribunal de ideólogos en 1802. Para Bonaparte, que había disuelto la clase del *Institut National* determinada por los ideólogos y que asimismo había contribuido significativamente a la desvalorización del término *idéologue*, los ideólogos eran intelectuales que debían ser combatidos debido a sus convicciones potencialmente republicanas y ateas, pero su descrédito político y filosófico continuó durante la restauración. En una obra publicada a título póstumo, François Thurot (1768-1832) cita como razón para ello la identificación de las enseñanzas de los ideólogos con el materialismo que sus oponentes habían emprendido, a pesar de que la epistemología sensualista de Étienne Bonnot de Condillac (1714-1780) y la de sus discípulos no merecían ni este honor ni este desprecio (Thurot 1880: 496).

2. La pasigrafía como representación de conceptos

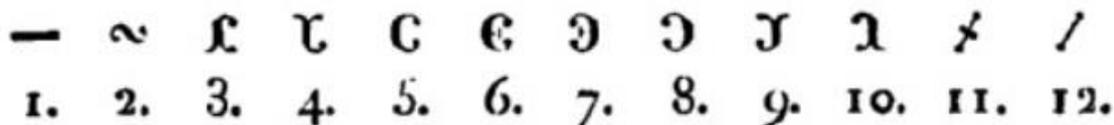
Con la invención de la pasigrafía, Maimieux tuvo como objetivo crear un tipo de letra basado en conceptos que pudiera aplicarse a todos los idiomas. De esta manera, un texto escrito en esta lengua podía leerse en tantos idiomas como los números aritméticos o las notas musicales. Atribuye a la pasigrafía los siguientes efectos positivos (Maimieux 1797a: I, 1-2; Maimieux 1797b: I, 1-2):

1. La pasigrafía crearía una mayor conexión en la sociedad y el comercio, tanto entre individuos como entre pueblos.
2. La pasigrafía podría servir como una especie de glosómetro que, a su vez, podría complementar las traducciones literales en el lenguaje ordinario y corregir posibles errores en las traducciones académicas. De esta manera se convertiría en una vara de medir general para todos los idiomas.
3. Con la ayuda de esta escritura se podría lograr más rapidez, facilidad y corrección, ahorro y seguridad en los asuntos diplomáticos, militares y civiles, así como en los negocios comerciales. Un escritor que solo necesita entender su propio idioma puede pasigrafiar diez letras que pueden ser leídas en otros tantos idiomas.
4. De este modo se conseguiría también una mayor uniformidad en la comunicación en lo que concierne a las personas.
5. Por último, Maimieux también menciona la posibilidad de crear empleo mediante el uso de la pasigrafía. Un gran número de maestros, escritores, maquetadores e impresores serían necesarios para reproducir libros elementales sobre diversos temas. Una vez que estos hayan aparecido en un idioma, podrán ser leídos en todos los demás.

La pasigrafía es una escritura que pretende representar todos los idiomas y ser leída por hablantes de cualquier idioma sin tener que dominar ninguna otra lengua que no sea la suya propia. De esta manera, las diferencias perturbadoras en el lenguaje escrito deben ser eliminadas. La pasigrafía está limitada a doce letras y doce reglas que no tienen excepciones. Puede aprenderse en unas seis horas. Además del número doce para las letras y las reglas, el número siete juega un papel especial en la construcción de la pasigrafía. El sustantivo se divide en siete adjetivos y siete adverbios en analogía con

los siete colores de la luz solar. Además, hay tres verbos muy simples, una declinación y una conjugación con siete líneas. Todo el dominio del pensamiento está dividido en doce partes que se dividen en géneros, especies e individuos, dando como resultado longitudes y anchuras de las ideas individuales para los pasígrafos. De tres a cinco letras indican el lugar de la idea en el mapa que cada uno puede leer en su propio idioma. Utilizando las mismas formas gramaticales, los pasígrafos pueden entenderse entre sí sin conocer una sola palabra del idioma de sus corresponsales. El desarrollo de la pasigrafía se basa en un enfoque metafórico. Palabras como *mapa*, *mapa del mundo*, *zonas*, *grados*, que denotan condiciones geográficas, se aplican a los procesos cognitivos. A cada idea se le asigna una longitud y una anchura y se le da un nombre fijo (Maimieux 1801: 4). El uso del mapa de la pasigrafía presupone que se ha aprendido el método subyacente.

Las doce letras de la pasigrafía no aparecen en ningún alfabeto, ni en su forma ni en su significado. Se introducen en el siguiente orden, que Maimieux llama *gama pasigráfica* (*gamme pasigraphique*) (Maimieux 1797a: I, 2):



Esquema 1.- Gama pasigráfica

Nuestros lenguajes escritos ordinarios muestran a la vista la totalidad de una oración como un todo. Una persona acostumbrada a la lectura rápida puede capturar tres o cuatro líneas a la vez. En la pasigrafía, por otro lado, cada elemento de una idea se vuelve interesante y conduce a los otros elementos. Maimieux subraya la simplicidad de su método, con el que se aprende rápidamente la pasigrafía sin darse uno cuenta.

Las doce reglas se asignan a lecciones llamadas *horas* (*heure* Maimieux 1797a: I, 4; *Stunde* Maimieux 1797b: I, 4). En la primera lección se introducen los tres tipos diferentes de cuerpos de palabras que difieren según el número de caracteres. Hay palabras con tres, cuatro y cinco caracteres. La primera clase incluye palabras que conectan partes del discurso, expresan pasiones o complementan ciertas partículas (*si*, *pero*, *joh!*, *jah!*, *bien*). La segunda clase se refiere a objetos, acciones, ideas o inclinaciones (*negocios*, *comercio*, *bancos*). El tercer tipo de palabra, cuya parte principal está formada por cinco letras, pretende sobre todo complementar lo que los demás dejan sin definir. Aparecen principalmente en las artes, las ciencias, la moral, la religión y la política. Es importante señalar que las “letras” no representan sonidos o sílabas, sino elementos conceptuales.

En la primera lección, Maimieux da ejemplos de la forma de tales tipos de palabras sin incluir ya los significados:

Wörter, deren Körper aus drey Buchstaben besteht.
 ƵƵƵ, ƵƵƶ, Ƶ/Ƶ, ƵƵƵ, ƵƵƵ, ƵƵƵ, Ƶ/Ƶ.

Wörter, deren Körper aus vier Buchstaben besteht.
 ƵƵƵƵ, ƵƵƵƵ, Ƶ/ƵƵ, ƵƵƵƵ, ƵƵƵƵ, ƵƵƵƵ, Ƶ/ƵƵ.

Wörter, deren Körper aus 5 Buchstaben besteht.
 ƵƵƵƵƵ, ƵƵƵƵƵ, Ƶ/ƵƵƵ, ƵƵƵƵƵ, ƵƵƵƵƵ, ƵƵƵƵƵ, Ƶ/ƵƵƵ.

Esquema 2.- Tipos de palabras (Maimieux 1797b: I, 5)

Lo que estas palabras significan solo se puede aprender después de buscar en listas llamadas *indicule* ('índice') para las palabras de tres letras, *petit nomenclateur* ('pequeño nomenclador') para las de cuatro letras y *grand nomenclateur* ('gran nomenclador') para las de cinco letras. Estos repertorios están incluidos en el segundo volumen de la pasigrafía. Estas listas no siguen un orden alfabético, sino un orden pasigráfico, es decir, conceptual. Siguen algunos ejemplos para el índice, el pequeño nomenclador y el gran nomenclador:

DE SENS ENTRE LES AUTRES PARTIES DU DISCOURS. <i>1er CADRE.</i>			
<i>IV^e COLONNE.</i>	<i>V^e COLONNE.</i>	<i>VI^e COLONNE.</i>	
HOMME PHYSIQUE.	HOMME SENSIBLE ET INTELLIGENT.	HOMME PIEUX ET SOCIAL.	
Ƶ	Ƶ	Ƶ	
DEBOUT, droit, sur pied.	AK! ah! oh! hen!	PLAISE -, s'il plait à Dieu.	/
A tâtons, en bronchant.	Eh! eh bien! hoho! holà!	Dieu veuille, Dieu aidant.	ƶ
A tort et à travers [3].	O! quoi! las! hélas!	Au nom, - de Dieu.	Ƶ
A part, en particulier.	Bah! bz, fi, ouf!	Dieu'garde, -préserve, -sauve.	ƶ
Sans, à défaut, manque.	Certes, comment? peste!	A la bonne heure.	Ƶ
A l'abandon, <i>à dire.</i>	Qu'est-ce? mal-posto! morbleu!	Ainsi soit-il, patience.	Ƶ
En présence, face à face.	De gré, volontiers.	De -, en bonne foi.	/
Tête à tête, à la tête.	De cœur, de bon cœur.	De -, en bonne part.	ƶ
De front, de face.	Malgré, en dépit.	De -, en bonne grace.	Ƶ
De compagnie, côte à côte.	A contre-cœur, à regret.	De grace, en grace.	ƶ
Avec, ensemble.	Au gré (de), à volonté.	Daignez, s'il vous plait.	Ƶ
Par bande, en foule.	Comme, de même, en guise.	Graces, grand-merci.	Ƶ
Sur le séant, en (<i>son</i>) séant.	Et, aussi, et cetera.	Bonjour, bon matin.	/
A genoux, à deux genoux.	Ou, ou bien, soit [6].	Bon soir, bonne nuit.	ƶ
A pied, à toutes jambes.	Concernant, touchant.	A vos souhaits, à (la) santé.	Ƶ
A cheval, à toute bride.	A propos, quant (à).	Au plaisir, à l'honneur.	ƶ
A crud, à poil, en selle.	Mal à propos, à tort.	A revoir, au retour.	Ƶ
En croupe, en trousse.	A contre-sens, par -.	Adieu, portez-vous bien.	Ƶ

Esquema 3.- *Indicule* (Maimieux 1797a: II, 5)

Mientras que Maimieux dibujaba solo dos tablas para el índice, se necesita un total de doce para el pequeño nomenclador. Cada tabla consta de dos páginas y contiene seis columnas de arriba abajo y seis secciones horizontales de seis líneas que intersecan las

seis columnas de manera uniforme. Las seis columnas de cada tabla del pequeño nomenclador dan como resultado el encabezamiento general de la tabla en la que están contenidas (ver esquema 4).

(20)

VIIe. CADRÈ. PETIT NOMENCLATEUR.			
C	HOMME SOCIAL. FAMILLE, ALLIANCE, DOMESTIQUE.	RAPPORTS SAUVAGES.	PREMIER LIEN SOCIAL.
	— ou / .	∞ ou f	£ ou λ
—	FAMILLE, consanguinité.	SAUVAGE, errer, nomade.	ATTIRER, appeler, accès.
	∞ Parenté, agnat, cognat.	Vagabond, fugitif, épave.	Entrevue, envisager.
	£ Ascendance, prédécesseur.	Solitaire, isolé, seul.	Aboucher, pour-parler.
	∩ Descendance, extraction.	Désœuvrement, oisiveté.	Chuchoter, marmoter.
	∪ Lignée, race, issu, degré.	Grossier, rustre, farouche.	Parler, dire, propos.
	∩ Postérité, généalogie.	Privation, privatif, dénué.	Causer, jaser, caquet.
∞	— Paternité, -nel, maternité, -nel	Inconvenient, accident.	Babil, bavard, hableur.
	∞ Ayeul, bis-, tris-, quadris-.	Déconvenue, désordre.	Discours, entretien.
	£ Ancêtre, patriarcale.	Danger, péril, périlcliter.	Conversation, conférence.
	∩ Fils, petit -, arrière petit -.	Besoin, nécessité, détresse.	Dialogue, coïlique.
	∪ Fraternité, -de père, -de mère.	Disette, famine, manquer.	Question, réponse.
	∩ Aïnesse, puîné, cadet, posthü.	<i>Petun, enfumé, boucané.</i>	Verbiage, rabâcher.
£	— Collatéral, oncle, -pat., -mat.	Bisbille, rumeur, rixe.	Présence, présentation.
	∞ Grand oncle, - pat., - mat.	Criaillerie, égosiller.	Assister, spectateur, auditeur.
	£ Neveu, fils de frère, -de sœur.	Dissention, algarade.	Connoissance, <i>faire-, -de vue.</i>
	∩ Petit-neveu, arrière -.	Tapage, tumulte, train.	Compagnie, <i>tenir -, faire -.</i>
	∪ Cousin, -germain, issu de -.	Claméur, brouhaha, charivari.	Accompagner, compagnon.
	∩ Petit cousin, à la mode de Bret.	Tintamarre, vacarme.	Camarade, collègue.
∩	— Alliance, mésall -, allié.	Menace, voie de fait.	Voisin, -age, voisiner.
	∞ Beau-père, gendre [1].	Coup, -de poing, -pied, -tête.	Visite, <i>faire -, recevoir -.</i>
	£ Beau-frère, -de frère, -de sœur.	Nazarde, chiquenaude.	Voir, abord, accès, accueil.
	∩ Mariage, bigamie; poli -.	Tape, taloche, claque.	Recherche, fréquenter, hanter.
	∪ Fiançaille, accord -, nœce.	Soufflet, fessée, sangler.	Familiarité, intimité [3].
	∩ Divorce, répudier, célibat.	Egratignure, écorchure.	Bienvenue, bien reçu.
∪	— Epoux, mari, nouveau-marié.	Tiraillé, houspillé, harcelé.	Absence, <i>douleur de l' -.</i>
	∞ Progéniture, nouv.-né, 1 ^{er} né.	Batte, batterie, frapper.	Inviter, convier, convive.
	£ Fils, filleul, enfant, -gâté.	Rosser, maltraiter, fouailler.	Rendez-vous, réception.
	∩ Baubin, marmot, poupon.	Dévisager, défigurer.	Régal, banquet, festin.
	∪ Papa, compère, parrain.	Aterrier, terrasser.	Bombance, orgie.
	∩ Nourrice, -sson, frère de lait.	Froisser, fouler, -aux pieds.	Trinquer, toast, santé.
∩	— Maison, ménage, chef.	Ecraser, éventrer.	Don, cadeau, présent.
	∞ Domesticité, gens, service.	Etranglé, suffoqué, étouffé.	Réciprocité, mutuel.
	£ Valet, de chambr., de pied [2]	Démentibuler, démembrer.	Confidence, intellig-, révélé.
	∩ Duégnat, bonne, mentor.	Dépécer, décliquetter.	Hôte, hospitalité, parasite.
	∪ Éducation, préceptorat.	Empifrer, gorger, goulü.	Confraternité; tessère [4].
	∩ Veuvo, orphelin, bâtard.	Assouvir, antropophagie.	Horde, cacique, calumet.

(21)

P E T I T N O M E N C L A T E U R. VI^e CADRE.			
S O C I É T É. AVANTAGES, AGRÈMENS, EFFETS.	S O C I É T É. DÉSAGRÈMENS, CORRECTIFS.	A C T E S C I V I L S.	Ç
U ou J	G ou J	Ç ou J	
SOCIÉTÉ, sociabilité. Etablissement, demeure. Sédentaire, casannier. Eunuéger, impatroniser. Colabitation, commensal. Aide, secours, subvenir.	COMMÉRAGE, clabaudage. Dits, redits, cailletage, tripo- Intrigue, cabale, mic-mac. Brigue, machiner, menée. Pointillerie, esclandre. Chamailler, pétaudière.	PACTE, traité, acte, titre. Contrat, - synallagmatique. Composer, accommodement. Accord, arranger, stipuler. Clause, articulé, spécial. Implicite, explicite.	/ } x } J } J } J }
Occupation, travail, labeur. Industrie, manutention. Besogne, affaire, avoir -. Pratiquer, exercer, opérer. Art, métier, profession. Etat, fonction, condition.	Niche, tour, espièglerie. Tracasserie, remue-ménage. Tracas, persécution. Guet-à-pens, mauvais parti. Passe-droit, empiéter. Supplanter, congé, chasser.	Droit, validité, légitimité, Forme, - alité, légalisation. Attesté, ratifié, certificat. Document, errement. Procuration, pouvoir, plein- Justice, d'office, officiel.	/ } x } J } J } J }
Civilisation, civilité. Politesse, compliment, - té. Inclination, salut, révérence. Se couvrir, se découvrir. Façon, procédé, <i>en user</i> [5]. Savoir-vivre, se formaliser.	Gredin, pied-plat, grigou. Béltre, faquin, polisson. Racaille, canaille, garnement. Aventurier, parvenu. Singulier, hétéroclite, étrange Mesquin, vilain, taquin.	Vice-, sous-, co-, contre-[6]. Tutelle, <i>tutélaire</i> , pupile. Curatelle, gestion. Emançipation, manumission. Institution, fondation, - dé. Adjonction, installation.	/ } x } J } J } J }
Loisir, commodité, aise. Aisance, tournure, urbanité. Monter -, tenir maison. Faire les honneurs (de). Traiter, héberger, goberger. Choyer, dorloter, mignardise.	Ridicule, ricaner, persiffler. Sinagrée, minauderie. Défaite, échappatoire. Guignon, dupe, disgrâce. Fâcheux, importunité. Cocuage, tympanisé.	Immunité, franchise. Prérogative, privilège. Maîtrise, jurande, corps. Vaquer (à), vacation. Substitution, subrogation. Démission, destitution.	/ } x } J } J } J }
Assemblée, cercle, coterie. Bande, séquelle, clique. Foule, presse, cohue, commun. Pension, - nat, - naire. Écot, pique-nique. Table ouverte, - d'hôte.	A charge, onéreux, dol. Funeste, sinistre, revers. Décadence, ruine, pauvreté. Infortune, misère, peine. Indigence, mendicité, gueux. Fléau, calamité, catastrophe.	Procès-verbal, inventaire. Régître, protocole, pièce. Réclamation, récrimina- Contentieux, procès, - dure. Cause, plaidé, - doyer, chicane Clientelle, patronage.	/ } x } J } J } J }
Secondé, conniver, favori, -sé Succès, issue, fin, réussite. Fortune, bonne -, aventure. Accrédité, vogue, mode. Comme il faut, bon-ton. Divulgué, vulgaire, trivial.	Avis, leçon, repris, tansé. Remontrance, réprimande. Grondé, gourman-, morigéné. Secret, mystère, <i>incognito</i> . Défense, protection, soutien. Concilier, réparation.	Citer, signifier, sommer. Action, se pourvoir, exploit. Dénonciation, déposition. Audition, témoignage. Confronter, récolement. Médiation, réintégration.	/ } x } J } J } J }

II^e Partie.

F

Esquema 4.- *Petit nomenclateur* (Maimieux 1797a: II, 21-22)

Como muestra la tabla VI (ver esquema 4), no es nada fácil entender como “naturales” los términos utilizados en ella para referirse a la vida social de las personas. Por supuesto, es posible asignar los términos nombrados en francés a los signos pasigráficos correspondientes arriba y en el borde. Si intentamos encontrar los términos en la tabla alemana (ver esquema 5), nos encontraremos, sin embargo, con problemas. Para *attirer* ‘atraer’ se encuentra por ejemplo la palabra alemana *anziehen* que es muy polisémica y significa también ‘vestir(se)’, y *conversation* ‘conversación, conferencia’ se reproduce

con *Umgang* ‘trato, manejo’, que normalmente no significa una interlocución. Aunque las relaciones con las entradas vecinas en la tabla lleven ciertamente a considerar que podría ser una conversación, es obviamente necesario un dominio de la lengua de destino para su comprensión.

(20)

VIIte RANNE. DER KLEINE NAMENGEBER.			
E	D. GESELLIGE MENSCH. FAMILIE, VERBINDUNG, HAUSLICHE.	VERHÄELTNISSE DER WILDEN.	ERSTES GESELLSCHAFTLICHES BAND.
	— oder /	∞ oder /	£ oder 2
-	FAMILIE, blutsverwandschft.	Wild, herumirren, -ziehend.	ANZEIGEN, rufen, zungang.
	∞ Verwandt, väterlich, mittel-	Landläufer, Flüchtling, vrlaufn.	Zusammenkunft, Ansehen.
	£ Aufsteigende Linie, vorfahren.	Einsam, isolirt, allein.	Sich sprechen, unterredung.
	£ Abstammung, herkunft.	Unthätigkeit, müßiggang.	Blästern, murmeln.
	G Geschlecht, stam, entsprossn, grd.	Roh, grob, ungesittet.	Sprechen, sagen, reden, anred.
∞	E Nachkommen, genealogie.	Entbehrnis, braubnd, entblst.	Schwazen, plaud., geplaud.
	- Vater, -lich, mutter, -lich.	Unannehmlichkeit, zufall.	Gewäsch, schwätz., Prahlh.
	∞ Großvater, ur-, urur-.	Unfall, unordnung.	Rede, unterhaltung.
	£ Vorfahren, patriarch.	Gefahr, -, -laufen.	Umgang, Berathschlagung.
	£ Sohn, enkel, ur-.	Bedürfnis, noth, bangigkeit.	Gespräch, Unterredung.
£	G Bruder, v. e. vater, v. e. muttr.	Mangl, hungersnoth, mangln.	Frage, antwort.
	E Aelter, jünger, -, nachgeboren.	Tobakanase, gemuchert, ein-.	Geschwätz, wiederholen.
	- Seitenbr., oheim, vatr, muttrbr.	Zänkerey, ierm, hader.	Gegenwart, vorstellung.
	∞ Großohm, -väterlich, -mütrl.	Gezänk, heiser schreien.	Zugogen, anschaut, subtror.
	£ Nefte, bruderohn, schwatrs-.	Unreinigkeit, trauriger Anfall.	Bekantsch, mach., v. gesicht.
G	£ Sohn des neffen, nachneffe.	Getos, tumult, Gesindel.	Gesellschaft machen, leisten.
	G Vater, geschwisterkind, nach-	Geschrey, freuden-, gerassel.	Begleiten, gesell.
	E Sohn des geschwisterkinds.	Lärm, schlitzgeroy.	Comrad, amtsgenoss.
	- Vrwandt, wiaheirath, vrschw.	Drohung, thätigkeit.	Nachbar, -schaft, -halten.
	∞ Schwiger vatr, tochterman [s].	Faustschlag, fastritt, ohrfeig.	Besuch machen, -annehmen.
£	£ Schwagr [s], schwagr, schwr.	Nasenstäber, -.	Sehen, austritt, aufnahme.
	£ Ehe, doppelte-, vielweiberey.	Ohrfeige, dachtel, klatsch.	Suchen, umgang, oftbesuch.
	G Verlobnis, vrspruch, boeliffen.	Mauschelle, arschprek, geba.	Vertraul., innige Freund. (4)
	E Etschleiden, vrsössen, ledigrot.	Schramme, schräude.	Willkommen, wohlaufgenoss.
	- Gomahl, mann, neuverhlicht-	Zerren, herumzanken, necken.	Abwesenheit, schmerz darüb.
G	∞ Geburt, neugeborene, erst-	Schlagen, schlagerey.	Laden, ein-, gast.
	£ Sohn, pathe, kind, verwohnt.	Abprügln, übl anzichts, peits-	Bestellung, empfang.
	£ Saugndkind, ungsalt, püppchen.	Zerkratzen, entstellen.	Schmaus, gastmal-, crey
	G Papp, gewatte, pathe.	Niederwerfen, zu boden-.	Fresserey, aufgelag.
	E Saugamm-, löng, milchbrudr.	Quatschen, treten, mit füßen-.	Zochen, gesundheit trinken.
E	- Haus, -haltung, -water.	Zerschmettern; auswehmen.	Gabe, geschenk.
	∞ -Genossen, dienstleute, dienst.	Erdösln, erwürgn, erstickn.	Wechselseitig, einander.
	£ Dienstbots, kammerdiener [3].	In stücke zerreißen.	Vertrauen, einverstand. entbl.
	£ Erzieheria, magd, erzieher.	Zerstücker, einschnitte machn.	Wirt, gastfreiheit, schmaroz.
	G Erziehung, hauslehrer.	Vollstopfn, übrlada, gefröszg.	Vrbüdrng, gastrichtszeitg (5).
E	Wärrwustand, weite, betred.	Saunmachn, menschenfresser.	Horde, canique, Tobakspfeiff.

Esquema 5.- *Der kleine Namensgeber* (Maimieux 1797b: II, 20)

La pasigrafía se revela como un puente entre las lenguas porque proporciona un punto de referencia, pero la comprensión puede solamente funcionar si las denominaciones en ambas lenguas están correctamente ligadas a los signos pasigráficos. Eso es todavía más evidente en el gran nomenclador que contiene doce clases, cada una de las cuales está asignada a seis tablas. Estas tablas tienen la misma forma que en el pequeño

nomenclador. A la clase y a las tablas se les asignan “letras” que el pasígrafo debe utilizar para reescribir el texto. Un total de cinco de estos caracteres se asignan a los términos del gran nomenclador. Particularmente, en el caso de conceptos abstractos o designaciones emocionales, la asignación de signos parece difícil debido a la falta de criterios semánticos. Así, en el cuadro siguiente, la distinción entre *déplaisance* ‘desagrado, disgusto’ y *déplaisir* ‘desagrado, disgusto’, entre *joie* ‘alegría’, *plaisir* ‘placer’ y *jouissance* ‘disfrute’ es ciertamente difícil de conceptualizar.

(42)

V ^e CLASSE. GRAND NOMENCLATEUR.				
G	HOMME SENSIBLE, COEUR, BONTÉ.	FOIBLESSE, DOULEUR, COURAGE.	PITIÉ, CONSOLATION, JOIE, BONHEUR, DURETÉ.	
	— ou /	∞ ou /	£ ou ʌ	
{	∞	COEUR; <i>caractère, naturel.</i>	POSSIBILITÉ, timidité.	PITIÉ, commisération.
	∞	Impassibilité, apathie.	Foible, foiblesse, affoibli.	Compassion, miséricorde.
	£	Indifférence, sang-froid.	Alarme, <i>alerte, algarade.</i>	Morosité, mélancolie.
	∞	Sérénité, calme, quiétude.	Emotion, saisir, tremousser.	Sérieux; gravité, morne.
	£	Susceptibilité, éprouver.	Tressaillir, frémissement.	Eplorer, déplorer, lamenter.
{	£	Impression, affection [1].	Trouble, embarras, souci.	Gémir, plainte, doléance, con-
	∞	Sensibilité, sensation.	Inquiétude, sollicitude.	Relâche, allègement.
	∞	Sentiment, sentir, <i>avoir</i> [2].	Déplaisance, mal-aise.	Soulagement, réconfort.
	£	Pressentiment, ressentiment.	Déplaisir, désagrément.	Consolation, dissipation.
	∞	Toucher, pénétrer.	Fâcher, humeur, ennui [7].	Délassement, passe-temps.
{	£	Intérêt, prendre part.	Peine, tristesse, chagrin.	Récréation, amusement.
	£	Prendre à cœur, avoir à cœur.	Douleur, anxiété, angoisse.	Divertissement, badinage.
	∞	Douceur, mansuétude.	Souffrance, pâtir, subir.	Agrément, agréer, agréable.
	∞	Débonnaireté, bonhomie.	Affligé, désolé, deuil.	Plaire, se -, complaire, se -.
	£	Complaisance, obligeance.	Navré; crève-cœur.	Contentement, satisfaction.
{	∞	Prévenance, aménité, accord.	Serrement, déchirement.	Gaieté, égayer, enjouement.
	£	Prendre en bonne part.	Mal, malheur, tourment.	Folâtre, gaillardise, jeu, libre.
	£	Affectueux, pathétique.	Tribulation, torture, supplice.	Facétie, goguenard, grivois.
	∞	Bonté [3], bien [4].	Langueur, langoureux.	Joie, joyeux, jovial, ris.
	∞	Bienveillance, bénévole.	Abasourdi, abattement.	Plaisir, délectation, ébat.
{	£	Bienfaisance, <i>bienfait.</i>	Accablement, consternation.	Jouissance, <i>faveur, savourer.</i>
	∞	Libéralité, <i>largesse.</i>	Accoutumance, amortir.	Volupté, <i>sensualité, sensuel.</i>
	£	Munificence, <i>prodigalité.</i>	Endurer, supporter, soutenir.	Bonheur, félicité.
	£	Générosité, excellence.	Patience, longanimité.	Délice, délicieux, délectation.
	∞	Grâce, gracieux, <i>revenant.</i>	Assurance, sécurité.	Prosperité, prospère.
{	∞	Daigner, passer, tolérer.	Permeté, force, constance.	<i>Propice, favorable.</i>
	£	Ménager, épargner.	Imperturbabilité.	Réjouissance, allégresse.
	∞	Excuser, fléchir, exaucer.	Oser, hardiesse, enhardir.	Exultation, jubilation.
	£	Pardón, clémence, <i>amnistie.</i>	Courage, encouragement.	Félicitation, congratulation.
	£	Cordialité, piété [5], <i>-filiale.</i>	Braver, front, affronter.	Béatitude, bienheureux.
{	∞	Gratitude, obligation.	Exposer, risquer, <i>chance.</i>	Blaser, fastidieux, ennui [8].
	∞	Reconnaissance, retour.	Hazarder, aventurer, risquer.	Dureté, endurcir.
	£	Remercier, action de grâce.	Aguerir, bravoure, braver.	Insensibilité, rigueur.
	∞	Humanité, philanthropie.	Valeur, vaillance.	Roideur, inflexibilité.
	£	Magnanimité, dévouement.	Audace, témérité.	Cruauté, inhumanité.
{	£	Ameur [6], charité.	Héroïsme; héros, stoïcisme.	Barbarie, acharnement, dénaturé.

Esquema 6.- *Grand nomenclateur* (Maimieux 1797a: II, 42)

Por “orden pasigráfico” Maimieux entiende una clasificación que sigue el sentido común (*sens commun*) y utiliza relaciones entre el género, la especie y los individuos o cambia de lo simple a lo compuesto, de lo conocido a lo desconocido. El orden pasigráfico es, pues, un orden natural en el que el lugar da sentido a la palabra y al mismo tiempo sirve para determinar el significado de las palabras vecinas, y en el que la

secuencia de las letras conduce al concepto y la secuencia de los conceptos conduce a las letras:

L'ordre pasigraphique est donc un ordre naturel, où la place du mot en fixe la signification et concourt à déterminer celle des mots voisins, où la suite des caractères ramène l'idée, tandis que la gradation des idées ramène sûrement les caractères. (Maimieux 1797a: I, 5) ['El orden pasigráfico es un orden natural, en el que el lugar de la palabra fija la significación y determina el significado de palabras vecinas, es decir, el conjunto de los caracteres ramificados de la idea, y la gradación de los caracteres ramificados es la de los caracteres.']

Maimieux utiliza ejemplos para mostrar que este orden es algo muy diferente al orden elegido en los diccionarios alfabéticos. Nadie negará que las palabras *caballo*, *Pferd*, *horse*, *cheval*, *лошадь*, en español, alemán, inglés, francés y ruso respectivamente se refieren a la misma cosa, pero en el diccionario alfabético están muy separadas. Por otro lado, se aproximan términos muy diferentes porque se nombran arbitrariamente con palabras que tienen la misma letra inicial, por ejemplo, *abad*, *abada*, *abanico* o, en alemán, *Mauer* 'pared' y *Maus* 'ratón', mientras que términos interrelacionados como *amitié* 'amistad' y *zèle* 'participación' aparecen muy distanciados porque sus formas no están conectadas (Maimieux 1797a: I, 5).

Por lo tanto, el orden alfabético se declara completamente inútil. La razón dada para esto es la asignación arbitraria de formas de palabras a conceptos. Sin embargo, este tipo de arbitrariedad históricamente desarrollada es sustituido al mismo tiempo en el sistema pasigráfico por una nueva definición de signos que sigue una asignación consecuentemente arbitraria, pero que debe basarse en un orden "natural" de conceptos. No obstante, el uso de la pasigrafía es solamente posible cuando el usuario tiene presente las tablas contenidas en el segundo volumen.

3. Reglas para agrupar los caracteres de la pasigrafía y su uso

En la segunda lección, se muestran la escritura y la lectura con letras pasigráficas, así como la agrupación y la abreviatura de los signos. Primero se introducen y explican las letras horizontales — y ~ en su posición. Solo pueden aparecer en la parte principal de la palabra de tres maneras: en primer lugar, en una línea horizontal con el extremo superior; en segundo lugar, en la misma línea con el extremo inferior de todas las demás letras; en tercer lugar, por encima de la letra, para lo que sin embargo se imponen restricciones. Todas las letras que pertenecen a la parte principal de la palabra se escriben de izquierda a derecha, una al lado de la otra o agrupadas en dos o tres. El pasígrafo maneja la forma que le parezca bien a él (Maimieux 1797a: I, 6-9). Todas las partes de la palabra tienen sus propias reglas especiales, por ejemplo, un punto encima de una letra en el cuerpo de la palabra duplica la letra; así, se escribe *Ĉ* para *CC*. Para los cuerpos de palabras que constan de tres, cuatro o cinco letras, Maimieux da los siguientes ejemplos.

1º. Corps de mots composés de trois caractères séparés et groupés :

$\frac{1\ 2}{3}$, z ; $\frac{1\ 2}{3}$, z ; $\frac{1\ 2}{3}$, z ; $\frac{1\ 2\ 3}{3}$, 3 ; 333, 33 ou 33.

2º. Corps de mots composés de quatre caractères séparés et groupés :

$\frac{1\ 2\ 3}{4}$, 74 ; $\frac{1\ 2\ 3}{4}$, 74 ; $\frac{1\ 2\ 3\ 4}{4}$, 33 ou 73 ; $\frac{1\ 2\ 3}{4}$, 32.

3º. Corps de mots composés de cinq caractères séparés et groupés :

$\frac{1\ 2\ 4\ 5}{3}$, 27 ; $\frac{1\ 2\ 3}{4\ 5}$, 22 ; $\frac{1\ 2\ 3\ 4\ 5}{3}$, 3c3, ou 33c, ou 33.

Esquema 7.- Composición y lectura de las palabras (Maimieux 1797a: I, 7)

También en este caso el usuario no sabe todavía lo que significan estas palabras, solo debe acostumbrarse a escribirlas y leerlas en el orden de los números situados por encima o por debajo de ellas, que se introducen como ayuda.

En la tercera lección, se explican las relaciones entre las palabras pasigrafadas y los nomencladores del apéndice. Tras una breve descripción de los nomencladores, Maimieux identifica aquí su pasigrafía como un arte útil. El usuario no necesitaría conocer los principios de su invención para poder practicarla. Todas las dificultades ya estarían eliminadas por la misma herramienta, ya no se trataría de inventarla, sino de poder utilizarla (Maimieux 1797a: I, 10-11). En las notas a pie de página y en el propio texto se colocan repetidamente mensajes publicitarios, para que el lector, que en el momento de la lectura puede no haber entendido en absoluto, siga leyendo.

En la tercera regla se explica la relación de las “letras” con las tablas del segundo volumen. Si el cuerpo de la palabra consta de tres letras, el usuario tiene que tomar el *indicule* (‘índice’) y buscar las columnas, secciones y líneas. La primera letra del cuerpo de la palabra es la letra de la columna, la segunda la letra de la sección y la tercera la letra de la línea. Para los cuerpos de palabras de cuatro letras, se utiliza el pequeño nomenclador y la búsqueda de las tablas, columnas, secciones y líneas es análoga. Para los cuerpos de palabras de cinco letras, la primera corresponde a la clase y las otras a la tabla, columna, sección y línea del gran nomenclador. Las doce “letras” del alfabeto de la pasigrafía son recurrentes y aparecen como denominaciones de las tablas, así como en los índices, columnas, secciones, lo que permite una multitud de combinaciones.

El funcionamiento de la pasigrafía debería basarse ahora en el hecho de que cada lengua a la que se transfirió el método pasigráfico coloca sus palabras en el mismo lugar que la lengua de origen, ya que la palabra pasigráfica y su lugar siguen siendo los mismos. Por muy grande que sea la diversidad de las letras y sílabas en los diferentes idiomas, la palabra pasigráfica siempre permanece compuesta de la misma manera y, por lo tanto, puede ser leída y comprendida.

En la cuarta lección se tratan los signos modificadores, los signos gramaticales y las indicaciones de cantidad. Los caracteres modificadores consisten en solo dos letras pasigráficas y están separados del cuerpo de la palabra por un apóstrofe. Los caracteres gramaticales y cuantificadores comienzan siempre con la primera letra pasigráfica, una

línea horizontal (—). A continuación, una tabla enumera con gran detalle las diferentes maneras en que se utilizan las palabras. Puesto que Maimieux habla sobre todo de acciones, parece considerar predominantemente las modificaciones del significado de los verbos. En primer lugar, distingue el deseo de que la acción tenga éxito o que fracase, de que haya una distinción entre su ejecución única y la ejecución repetida o habitual y de la actitud apasionada del hablante ante lo que se dice de la aversión hacia ella, etc.

(31)

T A B L E A U		
DES SIGNES MODIFICATEURS DU SENS DU MOT, QUI LE PRÉCÈDENT AVEC UNE APOSTROPHE.		
<p>1. Action de devenir ou de faire que ce dont on parle devienne ce que dit le mot..... 1'</p> <p>— Action directement opposée à la précédente.. 2'</p> <p>2. Action de faire exercer, exécuter, produire, une fois, ce que dit le mot; (avec le genre), <i>faiseur</i> ou <i>faiseuse</i> de)..... 3'</p> <p>— Action de faire, etc. souvent ce que dit le mot.. 4'</p> <p>— Action de faire, etc. habituellement ce que dit le mot..... 5'</p> <p>— Instrument avec lequel on fait, exerce, exécute ou produit ce que dit le mot..... 6'</p> <p>3. Action d'éprouver en soi ce que dit le mot (une fois)..... 7'</p> <p>— Action de l'éprouver en soi souvent..... 8'</p> <p>— Action de l'éprouver en soi habituellement. 9'</p> <p>4. Action de mettre ce dont on parle dans ou sous ce que dit le mot..... 10'</p> <p>— Action de l'en ôter. 11'</p>	<p>5. Action de couvrir, joncher, revêtir, frotter ou enduire superficiellement ce dont on parle de ce que dit le mot..... 12'</p> <p>— Action de l'en dépouiller..... 13'</p> <p>6. Manie de ce que dit le mot..... 14'</p> <p>— Antipathie..... 15'</p> <p>7. Commerce ayant pour objet ce que dit le mot... 16'</p> <p>— Art ou science ayant pour objet ce que dit le mot. 17'</p> <p>8. Substance, essence, quintessence de ce que dit le mot..... 18'</p> <p>— Composition, mélange dont la principale matière est ce que dit le mot..... 19'</p> <p>9. Genre, espèce, classe, sorte de ce que dit le mot.. 20'</p> <p>— Apparence de ce que dit le mot..... 21'</p> <p>10. Action, emploi, usage ou résultat de ce que dit le mot..... 22'</p> <p>— Bruit ou cri de... 23'</p> <p>— Coup de ce que dit le mot..... 24'</p>	<p>11. Essai de ce que dit le mot..... 25'</p> <p>— Fabrique, manufacture de (avec le genre <i>fabricant</i>)..... 26'</p> <p>— Instrument, métier à..... 27'</p> <p>12. Recueil, collection de..... 28'</p> <p>— Magasin de ce que dit le mot..... 29'</p> <p>13. Abondance de.... 30'</p> <p>— Disette, manque, besoin de..... 31'</p> <p>14. Temps, saison, durée de..... 32'</p> <p>15. Lieu ordinaire de.. 33'</p> <p>16. Duplicatif ou itératif..... 34'</p> <p>— Augmentatif..... 35'</p> <p>17. Diminutif..... 36'</p> <p>— Privatif ou négatif. 37'</p> <p>18. L'action de faire, devenir, être ou cesser d'être vainement, ou d'avoir beau faire, etc. ce que dit le mot..... 38'</p>

Esquema 8.- Signos modificadores (Maimieux 1797a: I, 31)

Es debido a tales signos que un pequeño número de palabras sea suficiente para expresar una enorme cantidad de pensamientos. Maimieux reconoció así el significado de las palabras funcionales y las transformó en sus formas pasigráficas de expresión. La capacidad de comunicar los propios pensamientos ya no está limitada por la pobreza de las lenguas (Maimieux 1797a: I, 32).

En la quinta lección queda claro que Maimieux se guio por el diseño de las gramáticas tradicionales. Allí trata del género y el número, así como de varios determinantes de la palabra pasigráfica. Para los diferentes determinantes asigna los siguientes signos:

ÉNONCIATIFS OU NOMINATIFS.	SINGULIER sans genre.	ÉNONCIATIFS OU NOMINATIFS.	PLURIEL sans genre.
<i>Exemples.</i>		<i>Exemples.</i>	
Animal (le mot seul).		Animaux (le mot).....	—7
Un animal (1)	└	Des animaux	└7
L'animal	└	Les animaux	└7
Cet animal	└	Ces animaux	└7
Cet animal-ci	└	Ces animaux-ci	└7
Cet animal-là	└	Ces animaux-là	└7
Tel ou certain animal	└	Tels ou certains animaux.....	└7

Esquema 9.- Determinantes (Maimieux 1797a: I, 37)

En las siguientes lecciones también se reconocen similitudes con los tipos de palabras de las gramáticas clásicas. Así, captura adjetivos y participios con los calificativos pasigráficos de la sexta lección. En la séptima lección trata de verbos y los divide en tres clases y siete tipos. Partiendo de la función o rol de la cópula como verbo ideal, clasifica las adiciones que se entienden como sustantivas o adjetivas en siete especies. Sin embargo, el punto de partida de la clasificación es una especie de división temporal de verbos en eventos futuros (*devenir*), presentes (*être*) y pasados (*cesser d'être*):

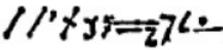
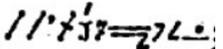
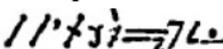
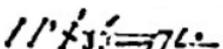
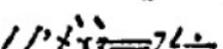
DÉVELOPPEMENT SYNOPTIQUE DE TOUT VERBE EN PASIGRAPHIE.

DEVENIR.....	—	ÊTRE.....	—	CESSER D'ÊTRE....	—
Ce que dit tout nom substantif.....	└7	Ce que dit tout nom substantif.....	└7	Ce que dit tout nom substantif.....	└7
Ce que dit tout nom adjectif de la		Ce que dit tout nom adjectif de la		Ce que dit tout nom adjectif de la	
1 ^{re} espèce.....	└└	1 ^{re} espèce.....	└└	1 ^{re} espèce.....	└└
2 ^e espèce.....	└└	2 ^e espèce.....	└└	2 ^e espèce.....	└└
3 ^e espèce.....	└└	3 ^e espèce.....	└└	3 ^e espèce.....	└└
4 ^e espèce.....	└└	4 ^e espèce.....	└└	4 ^e espèce.....	└└
5 ^e espèce.....	└└	5 ^e espèce.....	└└	5 ^e espèce.....	└└
6 ^e espèce.....	└└	6 ^e espèce.....	└└	6 ^e espèce.....	└└
7 ^e espèce.....	└└	7 ^e espèce.....	└└	7 ^e espèce.....	└└

Esquema 10.- Verbos (Maimieux 1797a: I, 49)

Maimieux asume solo una regla para la conjugación y la explica en la octava lección. Reduce las formas personales del verbo a la primera persona singular, pero hace una distinción entre las diferentes formas modales y temporales del verbo. Considera la persona y sus pronombres como partes secundarias del cuerpo de la palabra y las trata en la novena lección. En la décima lección, los adverbios son considerados como palabras que modifican el significado de los verbos. El signo de los adverbios se caracteriza por tener siempre un punto encima y debajo de la línea horizontal. La undécima lección introduce palabras compuestas de varias palabras. La disposición de estas palabras compuestas en el pasígrafo depende principalmente de si uno de los componentes gobierna al otro. Si este es el caso, la palabra que gobierna siempre se coloca después de la otra.

Finalmente, Maimieux describe el uso de acentos para indicar un significado irónico o enfático. De esta manera, la expresión para ‘gran general’ puede ser representada de manera irónica, enfática, lúdica, peyorativa o exagerada utilizando acentos (Maimieux 1797a: I, 64):

	‘un gran general’
	‘un gran general (irónico)’
	‘un gran general (enfático)’
	‘un gran general (despectivo)’
	‘un gran general (hiperbólico)’

La combinación de los signos pasigráficos no es evidente por sí misma y el usuario siempre debe tener ante sí las tablas para transcribir su texto en pasigrafía o para traducir un texto escrito en ella a su idioma. Ya hemos mencionado algunos problemas de correspondencia en los nomencladores francés y alemán. Además, estas dos lenguas son las únicas para las que han sido elaboradas estas tablas. Todo esto confirma la sospecha de que la *Pasigrafía* de Maimieux era de escasa utilidad en la comunicación real.

4. La pasigrafía de Maimieux y la preocupación por mejorar el pensamiento a través de signos perfectos

Aunque Maimieux creó su pasigrafía principalmente para eliminar los obstáculos en la comunicación, también supone efectos positivos sobre el pensamiento. Una vez que los signos lacónicos de la pasigrafía hayan sido familiarizados, recibirán el grado de claridad inherente a todas las acciones mentales siempre que puedan confiar en un juego regular de simples manipulaciones. La base para ello es el uso de los mismos elementos conceptuales con los mismos signos. Un artesano que trabaja según un mecanismo seguro y ordenado puede alcanzar la perfección en la práctica. Del mismo modo, el ser humano podría alcanzar automáticamente un perfecto rendimiento mental si sabe cómo usar el instrumento de la pasigrafía. Por lo tanto, de la pasigrafía se puede esperar que abra nuevos avances en la metafísica para los pensadores, enriquezca las relaciones

sociales, y dé más corrección y claridad a pensamientos graves y profundos, que a menudo son muy vagos y oscuros (Maimieux 1797a: I, 35-36).

Se plantea la cuestión de si Maimieux, con las posibilidades epistemológicas de su pasigrafía, pudo contar con el apoyo de los ideólogos o si, a la inversa, estos pudieron contar con él para la realización de su deseo de mejorar el pensamiento con la ayuda de signos perfectos. Finalmente, la pasigrafía se publicó el mismo año en que se convocó el concurso sobre la influencia de los signos en la ciencia. En el curso de la semiotización de la teoría de la ciencia por parte de algunos ideólogos hubo un cambio de perspectiva en comparación con la teoría sensualista del lenguaje de Condillac. Condillac había asumido que todas las capacidades humanas se desarrollan a partir de las percepciones sensoriales por medio de signos lingüísticos. Según Antoine Louis Claude Destutt de Tracy (1754-1836), al contrario, solo existe la capacidad de percepción, que puede tener varios contenidos: las sensaciones sensoriales mismas (*sensations*), la memoria de las mismas (*memoire*), las relaciones entre ellas (*jugement*) y la voluntad humana (*volonté*). En Destutt de Tracy, el problema epistemológico de la función de los signos en la transformación de las percepciones sensoriales se transforma así en cuestiones semánticas sobre la naturaleza de los contenidos designados por los signos lingüísticos.

Sin embargo, fue precisamente una reflexión sobre las cuestiones semánticas en el sentido de la constitución de significados lo que resultó excluido en la pasigrafía de Maimieux. El contenido conceptual y su composición fueron asumidos como tales desde el inicio y fue igual para todos los idiomas. No fue cuestionada la composición de los conceptos al ser designados.

En los últimos años del siglo XVIII surgieron algunos intentos prácticos para repensar cuestiones relativas a la teoría de los signos. El lenguaje científico de la química fue una razón importante por la cual, en 1797, el *Institut National* anunció como tema de un concurso la descripción de la influencia de los signos en la formación de las ideas. Así se abordó explícitamente la cuestión del progreso de la ciencia y la influencia de los signos en tal proceso. También se solicitaron sugerencias para una escritura universal y los resultados de las lecciones para sordomudos, de donde los ideólogos extrajeron sobre todo la cuestión de la naturaleza de los signos necesarios para el conocimiento. Así, semiotizaron el problema de la compensación de canales de percepción inexistentes, a las que, en particular, Sicard contribuyó con su *Cours d'instruction d'un sourd-muet de naissance* (1799/1800). Además, cuando el ideólogo Pierre Laromiguière (1756-1837) publicó en 1798 la obra inacabada de Condillac sobre el lenguaje de la aritmética, fue sobre todo la definición de la ciencia como lenguaje bien formado (*langue bien faite*) la que dio lugar a declaraciones expresas de los ideólogos.

La tesis de Condillac de que había que empezar por el perfeccionamiento de las lenguas para perfeccionar las ciencias fue acogida por algunos ideólogos con argumentos que expresaban una dessemiotización de la concepción de la ciencia. Así pues, Pierre Prévost (1751-1839) había subrayado que la observación apenas dependía del lenguaje y que, en última instancia, no bastaba con que una ciencia elaborara una nomenclatura. Destutt de Tracy, que en el primer volumen de sus *Elements d'idéologie* había tratado como Condillac el lenguaje del álgebra con su perfecta analogía como ejemplo de lenguaje

científico, añadió una nota más larga en 1805, obviamente teniendo en cuenta la discusión crítica entre ideólogos. El lenguaje no determina las posibilidades cognitivas de los hablantes, las palabras no conducen a las cosas, sino que solo en relación con el desarrollo del conocimiento inmanente en la ciencia puede perfeccionarse el lenguaje e influir positivamente en los procesos cognitivos.

Sin embargo, sobre la base de la ideología, había grandes reservas contra la esperanza de una intervención artificial que perfeccionara el lenguaje hasta lograr la creación de una nueva lengua universal. La obra de Destutt de Tracy *Reflexions sur les projets de pasigraphie*, presentado en el *Institut National* el 18 de mayo de 1800, es un texto muy preciso que resume estas consideraciones y les proporciona aclaraciones conceptuales. Mientras que Gottfried Wilhelm Leibniz (1646-1716) ya había previsto una determinada escritura como lenguaje universal, los intentos contemporáneos a la ideología también estaban dirigidos hacia una *pasigrafía*. Al principio, Destutt se refiere al carácter engañoso del término *pasigrafía*: en realidad no se trataba de la creación de una escritura universal, que ya existía realmente en forma de alfabeto de las lenguas europeas y que podía aplicarse a todas las lenguas con pocas adiciones, sino más bien se trataba de una *lengua* universal. La diferencia entre el lenguaje (hablado) y la escritura se ve en el tipo de signo empleado. Mientras que los signos del lenguaje hablado representan directamente las ideas, los caracteres son signos de los sonidos y, por lo tanto, solo representaciones secundarias de las ideas que sirven para la visualización de lo que realmente está destinado al oído (Destutt de Tracy 1992: 234). La creación de un sistema de signos para la ideología tendría que tratar con el lenguaje hablado y no con su representación visual.

Sin embargo, Destutt sigue presentando argumentos mucho más serios contra tales intentos. Quien quiera crear un lenguaje universal debería tener ya una clasificación completa de las ideas (Destutt de Tracy 1992: 235). La visión de una reciprocidad de influencia en la perfección del lenguaje y el pensamiento, que estaba retrocediendo en el círculo de los ideólogos, se convierte de nuevo en el argumento contra las esperanzas de una perfección unilateral del lenguaje. Al mismo tiempo, se vuelve en contra del supuesto racionalista de conceptos dados que solo pueden ser denominados. Pero incluso si este argumento epistemológico pudiera ser invalidado, Destutt ve una objeción insuperable a los proyectos de lenguas universales: una lengua solo podría llegar a ser universal de la misma manera que las lenguas nacionales han prevalecido dentro de un país, es decir, a través de un acuerdo voluntario (*conventions volontaires*, Destutt de Tracy 1992: 234). Este consenso general de todas las personas es obviamente una ilusión.

La argumentación de Destutt deja claro que la imagen de los ideólogos como eruditos que querían unificarlo todo y que se esforzaban en conseguir un método totalizador debe ser relativizada. En el caso de la pasigrafía, es precisamente el recurso a las posiciones de Condillac sobre la conexión entre el lenguaje, el pensamiento y la sociedad lo que impide las ilusiones.

5. La recepción y el desarrollo de la *Pasigraphie* de Maimieux

Es evidente que Maimieux estaba muy interesado en difundir su obra, como lo demuestran sus mensajes publicitarios en la propia obra, pero sobre todo sus actividades

hacia los medios de comunicación que podían dar a conocer su obra. Informaba de ello en eventos y también enseñaba su método en cursos que eran muy populares.

En 1799 Maimieux publicó un escrito bajo el título de *Pasigraphie et pasilalie*. Además de las doce reglas de la pasigrafía, este librito contiene tres reglas de pasilalía o de una lengua universal basada en la pasigrafía. Como *pasigraphie*, el término *pasilalie* se compone de dos palabras griegas (*pasi* ‘a todos’ y *lalein* ‘hablar’). La decisión de desarrollar formas universales también para el lenguaje hablado puede haber surgido de las reacciones del público, que vio restringida la posibilidad de uso de la pasigrafía por su carencia de formas sonoras. Sin embargo, Maimieux no se esforzó mucho en desarrollar el lado oral de su lenguaje universal. Simplemente asignaba sonidos a las letras pasigráficas. Como muestra la siguiente tabla, Maimieux utilizó letras latinas para las transcripciones de estos sonidos, a las que también añadió la diéresis, pero esencialmente siguió la asignación de letras a sonidos comunes en francés.

TABLEAU DES VALEURS ORALES PASIGRAPHIQUES.																				
N.º 1. Vocifères Inversifs.	N.º 2. ÉNONCIATIFS.	N.º 3. POSSÉSSIFS ET '.			N.º 4. MODIFICATEURS ET APOSTROPHE '.															
L'inversif donne la forme in- terrogative au verbe.	M. o. F. a.	Masculin ó. Féminin á.			1.º	2.º	3.º	4.º	5.º	6.º	7.º									
	Neutre e.	Neutre é. M. et F. ü.			Colonne.	Colonne.	Colonne.	Colonne.	Colonne.	Colonne.	Colonne.									
	M. et F. œ.	De lui, d'eux. D'elle, d'elles.																		
/	ol.	'r	bö.	'a	blö.	'r	bau.	'a	vau.	'r	daü.	'r	jaü.	'e	zou.	'e	gau.	'r	dveü.	
/	ö.	'om.	'c	vö.	'y	vlö.	'a	beü.	'r*	veü.	//	deü.	'e	jeü.	'e	zeü.	'e*	geü.	'r	dveü.
7	l.	'oil.	'c	... viö.	'y	... vliö.	't	bia.	'r	via.	'r	diü.	'r	jiü.	'e*	ziü.	'e	giü.	'r	dviü.
2	ö.	'oim.	'c	dö.	'ö	dlö.	't	hou.	'r	vou.	//	deü.	'e	jou.	'e	zeü.	'e	ouö, gou.	'y	dvou.
7	ü.	'olm.	'p	zö.	'y	zlö.	'c	bü.	'r	vü.	'r	diü.	'r	jiü.	'e	ziü.	'e	giü.	'r	dviü.
4	ö.	'oñ.	'g	gö.	'B	glö.	'c	hou.	'r	vou.	'e	deü.	'e	jou.	'e	zeü.	'e	ouö, gou.	'y	dvou.

Esquema 11.- Sonidos de pasilalía (Maimieux 1799: I, [66])

Maimieux quería solucionar el problema de que todas las letras pasigráficas fueran pronunciadas de la misma manera por todos los pueblos, estableciendo tres reglas. Sería suficiente con decir al pasígrafo que pronunciara las letras pasigráficas de una manera semejante a su lengua materna: “On suppose d’abord que le Pasigraphie prononce bien son propre idioma. Il suffira de lui dire: — «Ce caractère pasigraphique vaut exactement telle consonne, ou telle voyelle, ou telle diphtongue, ou telle syllabe de tel mot qui vous est familier»” (Maimieux 1799 : II, 2.) [‘Se supone, en primer lugar, que el pasígrafo pronuncia bien su propio idioma. Basta con decirle: —“este carácter pasigráfico vale exactamente tal consonante, o tal vocal, o tal diptongo, o tal sílaba de tal palabra que suena familiar”.’).

Maimieux añade tres lecciones más a su pasigrafía en las cuales sustituye las letras mudas por sonidos, por lo cual considera la secuencia de consonantes y vocales. La primera letra pasigráfica de una palabra debe ser una consonante, la segunda una vocal, la tercera una consonante, etc. Dependiendo de la posición de la letra en la pasigrafía, se le asignan dos valores fonéticos diferentes:

Gamme Pasigraphique:	— ∞ Ɔ Ɔ C E	Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ /
Le 1.^{er}, le 3.^e, le 5.^e	B, V, D, J, Z, G,	K, S, C, T, F, P.
Le 2.^e, le 4.^e du corps-de-mot.	a, e, i, o, u, œ;	œ, u, o, i, e, a.

Esquema 12.- Valores fonéticos de las letras pasigráficas (Maimieux 1799: II, 5)

Para la pronunciación de las letras pasigráficas, Maimieux menciona una descripción general, pero añade una segunda transcripción que tiene en cuenta las costumbres francesas:

z, z; zc, zc, zj, zj, rz, rz; 7, 7ec, 7ec.
Bab, vev; vavu, vevu, sosa, cuba, japa, zuzo; Babap, batœz, gidœt.
Bab, vœv; vavou, vœvou, ssossa, chouba, japa, zozœ; Babap, bateuz, guideut.

Esquema 13.- Valores fonéticos de las letras pasigráficas (Maimieux 1799: II, 5)

Una oración compleja como *Ceux qui ne peuvent pas aimer d'amitié, ne sont pas aimables ou dignes d'amitié* ('Los que no pueden amar con cariño no son amables ni dignos de amistad') se transcribiría en *Pasilalie* de esta manera: *Zeæ-mobalö-vozmnoig, mavü-vozmnoig* (Maimieux 1799: II, 20). Es evidente que la transcripción de una frase de una lengua materna en pasigrafía resulta muy complicada, y aún más complicada en pasilalía. Hablando, sería difícil consultar las tablas de los nomencladores, y la lengua universal *a priori* no permite motivar sus palabras por analogías con una lengua conocida. Otro obstáculo para la difusión de la pasilalía era la ingenua idea de que las personas podían articular los sonidos de la misma manera, independientemente de su lengua materna. Por lo tanto, no hay otra versión de la pasilalía que la versión francesa. Si bien hay algunas pruebas del modesto éxito de la pasigrafía, no se pudieron encontrar más documentos sobre la forma oral de este lenguaje universal.

En 1801, aparece la epístola familiar al sentido común, sobre la pasigrafía y la pasilalía (*Épître familière au sens-commun, sur la pasigraphie et la pasilalie*, Maimieux 1801) en la cual el autor defiende y elogia su invención bajo la forma de un poema. Maimieux describe su pasigrafía, subrayando su facilidad y la brevedad del tiempo que se necesita para aprenderla (1801: 12), y menciona también a Sicard, que había escrito un prefacio a su obra.

Algunas pruebas del efecto de la pasigrafía se encuentran en periódicos de principios del siglo XIX. El *Observateur des spectacles, de la littérature et des arts* del 6 de julio de 1801 (17 Messidor X) informa sobre una presentación de la Pasigrafía en la ciudad francesa de Pau, sobre un poema escrito en *Pasigraphie* y sobre la preferencia de un matemático holandés por esta escritura universal (*Observateur* 1801: 3-4). La revista *Journal général de la littérature, des sciences et des arts* del 31 de diciembre 1801 (10 Nivôse X) informa con cierto escepticismo sobre las publicaciones de Maimieux sobre pasigrafía, donde se añaden otros idiomas a los ya existentes y se pretende permitir así que los niños de doce años se comuniquen con miembros de todos los pueblos. También se cita el poema de Maimieux sobre la pasigrafía, en el que se pone de manifiesto la relación conflictiva con los ideólogos, a los que, al igual que a Condillac, se les acusa de hacer excesivo hincapié en el análisis:

Qu'il ait aussi l'honneur d'avoir pour ennemis
Ces petits Condillacs de moderne fabrique,
Esprits qu'a desséchés la fièvre analytique, etc. (Maimieux 1801 : 9; *Journal général de la littérature* 1801 : 3.) ['Que tenga también el honor de tener como enemigos a / Estos pequeños Condillacs de fabricación moderna, / Espíritus que se han secado debido a la fiebre analítica, etc.']

Maimieux es elogiado en la revista por sus ataques contra la jerga de los ideólogos, en los que se ve una nueva metamorfosis del materialismo. Unos meses más tarde, la pasigrafía se presenta como la realización de la idea de Leibniz de un lenguaje universal (*Journal général de la littérature* 1802: 4).

El *Glaneur littéraire* del 8 de noviembre de 1806 informa sobre el éxito de los cursos de Maimieux en la biblioteca municipal que fue posible gracias a un decreto. La demanda de un mapa de la pasigrafía por parte de los numerosos participantes llevó a la impresión del mismo, y la revista también ofrecía la posibilidad de suscribirse. Asimismo, la revista señala que la experiencia de escribir en pasigrafía ha enriquecido a los lenguajes individuales con la posibilidad de establecer mayores distinciones lógicas (*Glaneur* 1806: 6).

En el *Journal des Arts, des Sciences, et de la littérature* (1801: 322) se menciona la pasigrafía como uno de los inventos más importantes y se hace hincapié en su efecto de promoción de la comunicación. Al mismo tiempo, las doce letras del alfabeto pasigráfico corresponderían a la esencia del hombre, mientras que las letras de las lenguas aprendidas por el hombre como lengua materna serían crudas e insignificantes. Aunque la pasigrafía ya es conocida en los países europeos más importantes, merece un apoyo constante por su utilidad para el conocimiento y la comunicación. Gran parte del poema impreso en el *Épître familière* (Maimieux 1801) se reproduce en la revista.

Algunos años más tarde, en el mismo *Journal des Arts, des Sciences, de la littérature et de la politique*, se cita una carta de Maimieux en la cual la pasigrafía es comparada con el álgebra y se evoca a Descartes como fundador de esta "pasigraphie des quantités" (*Journal des Arts* 1808: 322). Pero, aunque pida a su corresponsal que no pierda la esperanza de un futuro mejor para la pasigrafía, parece decepcionado por la situación actual. Maimieux fue obviamente muy activo en la comercialización de su invento y utilizó para ello los medios de comunicación de su tiempo, aunque el éxito fue moderado y se extinguió al cabo de unos años.

6. La pasigrafía y antipasigrafía

En 1799, Johann Severin Vater publicó su libro *Pasigraphie und Antipasigraphie; oder über die neueste Erfindung einer allgemeinen Schriftsprache für alle Völker, und von Wolfens, Leibnitzens, Wilkins's und Kalmár's pasigraphischen Ideen* ('Pasigrafía o antipasigrafía, o sobre la última invención de una lengua escrita común para todos los pueblos, y sobre las ideas pasigráficas de Wolf, Leibniz, Wilkins y Kalmár'). Relacionó el entusiasmo por la pasigrafía con el optimismo del cambio de siglo, pero también la clasificó entre los precursores históricos.

Después de la presentación de las altas expectativas en la pasigrafía, Vater plantea, sin embargo, inmediatamente en la introducción la cuestión de si los medios propuestos en él corresponden realmente a los fines (Vater 1799: 7). Vater reproduce el contenido de la pasigrafía en detalle, pero utiliza algunos términos de manera diferente a Maimieux, así que llama a las letras pasigráficas *Gammen*, mientras que Maimieux había llamado a la disposición de estas letras en una fila *gammes*. Después de la presentación detallada de la pasigrafía en más de 100 páginas, que no fue interrumpida por comentarios críticos, Vater hace una valoración. Al principio Vater constata que los signos de la pasigrafía difieren de todas las lenguas existentes, con lo que se refuta el reproche de seguir una determinada lengua nacional. El carácter propio de la pasigrafía se evalúa entonces positivamente, aunque Vater nota al mismo tiempo la dificultad en el manejo: “Die pasigraphische Schrift hat also ganz eigenthümliche Züge. Sie fallen gut ins Auge; obwohl zu wünschen wäre, daß sich alle gleich leicht mit einem Zuge der Feder entwerfen ließen” (Vater 1799: 106. ‘La escritura pasigráfica tiene sus propias características peculiares. Saltan a la vista, aunque sería deseable que todos puedan ser diseñados igualmente con un tirón de pluma’).

Vater ve las mayores dificultades en la clasificación de los signos en las tablas, que no siempre es clara y sobre todo no puede ser comprendida con la suficiente rapidez (Vater 1799: 109). Las deficiencias de los signos extraños y desconocidos serían desagradables a la vista e impedirían que muchas personas utilizaran este método. Cuanto más pequeños sean los trazos y mayor el número de caracteres de una escritura, mayor será el número de personas que se verán disuadidas por ella (Vater 1799: 109). Un uso real de la escritura pasigráfica, sin embargo, solo podría ocurrir si sus 160 signos no solo fueran conocidos por muchas naciones, sino también les fueran familiares. Vater (1799: 111-112) considera que los signos ya conocidos por las personas son más eficientes, ya que tendrían menos problemas de aprendizaje. Sobre esta base pretende desarrollar un método pasigráfico con letras cuya forma y significado ya sean conocidos. Le gustaría inspirarse en la pasigrafía de Maimieux, pero en lugar de los complicados signos utiliza números, que le parecen los más naturales de todos los signos:

„Ich folge jetzt ganz dieser Methode, und lege hier nur andere Zeichen unter, Zeichen, welche, mich dünkt, die natürlichsten von allen sind, die es geben kann: Zeichen, deren Bedeutung und Werth gänzlich durch sie selbst deutlich wird ich meine die Zahlen“ (Vater 1799: 113). [‘Ahora sigo este método por completo, y aquí solo subordino otros signos, signos que, en mi opinión, son los más naturales de todos los que pueden existir: signos cuyo significado y valor quedan totalmente claros por sí mismos, me refiero a los números’].

Vater introduce convenciones sobre el uso de cifras árabes y romanas que toman el lugar de los signos en el sistema de la pasigrafía. También es notable en el libro de Vater que no mencione el nombre de Maimieux, aunque describe su obra en detalle, sino que solo escribe sobre un “alemán que vive en París” (*in Paris lebenden Teutschen*, Vater 1799: 4). Por el contrario, menciona al autor de una pasifrasía (*Pasiphrasie*) Christian Hinrich Wolke (1741-1825) publicada en Dessau en 1797.

Para evaluar la pasigrafía, Vater parte de la pregunta sobre el propósito de la pasigrafía, es decir, para qué debe servir, si el propósito es alcanzable en absoluto, y si esboza un camino significativo para este propósito. Primero menciona los objetivos de Maimieux,

que también se encuentran en la *Pasifrasia* de Wolke, y se une a ellos en la medida en que declara que la comunicación entre las personas a través de las fronteras lingüísticas es un objetivo importante (Vater 1799: 138). Sin embargo, duda de que este propósito pueda lograrse con la invención de un lenguaje universal. Los idiomas eran “completamente desiguales en las designaciones individuales y en este sentido difícilmente comparables” (*in den einzelnen Bezeichnungen völlig ungleich und in dieser Hinsicht wenig vergleichbar*, Vater 1799: 141). Una nación fue impresionada más por algunos objetos, la otra por otros. También las diferencias conceptuales eran percibidas de manera diferente por los diferentes pueblos. Además, el clima afectaba a los órganos y estos a la naturaleza de los sonidos característicos.

No solo los sonidos de los diferentes idiomas son diferentes, sino también los conceptos difieren en los varios idiomas (Vater 1799: 142-143). En contraste con el concepto de nomenclatura de la pasigrafía, que supone una simple asignación de designaciones al significado universal, Vater asume un concepto de signo en tres partes, en el que no solo se diferencian las designaciones y las cosas designadas, sino también el procesamiento conceptual de la diferencia designada. No solo las denominaciones, sino también este tratamiento conceptual son específicos para cada uno de los idiomas.

Vater ciertamente reconoce la posibilidad de una clasificación de conceptos, que es la base de la idea de Leibniz de un lenguaje general (Vater 1799: 145). Los conceptos así clasificados pueden ser objeto de una lengua general, pero esta lengua de palabras generales sería cambiada en el uso por cada nación de tal manera que dejaría de ser general. Debido a las diferencias fonéticas, Vater no considera posible un lenguaje universal hablado desde el principio. Pero incluso una escritura universal sería difícil de realizar, ya que no es posible establecer un sistema de todos los conceptos (Vater 1799:147).

Vater también cita numerosos argumentos prácticos en contra de la pasigrafía, como el hecho de que la mayoría de la gente no tiene el conocimiento gramatical necesario para entender las tablas. Por supuesto, también menciona el sorprendente e importante hecho de que no existen otras nomenclaturas que no sean la francesa y la alemana que permitan el uso de la pasigrafía. La diferencia decisiva entre Vater y Maimieux, sin embargo, radica en la determinación de la función de los signos en la formación de conceptos. Mientras que para Maimieux los signos nombran solo los conceptos acabados, según Vater tienen una función en la constitución de los conceptos. Por lo tanto, un lenguaje universal no es posible en última instancia, ya que no hay conceptos universales y los lenguajes individuales conducen a estructuras conceptuales diferentes.

Referencias bibliográficas

Blanke, Detlev. 1989. Planned languages – a survey of some of the main problems. En K. Schubert, ed. *Interlinguistics: Aspects of the Science of Planned Languages*. Berlin, New York: De Gruyter, pp. 63-87.

Destutt de Tracy, Antoine Louis Claude. 1800/1801. *Projets d'éléments d'idéologie, à l'usage des écoles centrales de la République française*. Paris: Didot et Debray, An IX.

Destutt de Tracy, Antoine Louis Claude. 1992. *Mémoire sur la faculté de penser. De la métaphysique de Kant, et autres textes*. Paris: Fayard.

Glaneur. 1806. *Le Glaneur littéraire, ou le Journal des Sciences, de la Littérature et des Arts*, rédigé par une Société de Gens de Lettres. 8 Novembre 1806.

Haßler, Gerda. 1999. Sprachtheorie der *idéologues*. En P. Schmitter, ed. *Geschichte der Sprachtheorie*. Vol. 4. Tübingen: Gunter Narr Verlag, pp. 201-229.

Journal des Arts. 1801. *Journal des Arts, des Sciences, et de la littérature* 10 Frimaire 10 (1^{er} Décembre 1801).

Journal des Arts. 1808. *Journal des Arts, des Sciences, de la littérature et de la politique*, 22 Octobre 1808.

Journal général de la littérature. 1801. *Journal général de la littérature, des sciences et des arts*, ci-devant rédigé par L.A. Fontenai, et maintenant par M.N.S. Guillon du 10 Nivôse an 10 (31. Décembre 1801).

Journal général de la littérature. 1802. *Journal général de la littérature, des sciences et des arts*, ci-devant rédigé par L.A. Fontenai, et maintenant par M.N.S. Guillon du 15 Floréal an 10 (05. Mai 1802)

Maimieux, Joseph de. 1788. *Le comte de Saint-Méran, ou Les nouveaux égaremens du cœur et de l'esprit*. Londres, Paris: Leroy.

Maimieux, Joseph de. 1797a. *Pasigraphie, Premiers élémens du nouvel art-science d'écrire et d'imprimer en une langue de manière à être lu et entendu dans toute autre langue sans traduction*. Première édition, originale comme l'édition allemande. Paris: Bureau de Pasigraphie, rue Notre Dame de Nazareth, numéro 118, 2 vols.

Maimieux, Joseph de. 1797b. *Pasigraphie, Anfangsgründe der neuen Kunst-Wissenschaft, in einer solchen Sprache alles so zu schreiben und zu drucken, dass es in jeder andern ohne Übersetzung gelesen und verstanden werden kann*. Erste Ausgabe, die, wie die französische, Originalausgabe ist. Paris: Bureau de Pasigraphie.

Maimieux, Joseph de. 1799. *Pasigraphie et pasilalie. Méthode élémentaire contenant, 1. Les douze Règles de la Pasigraphie, c'est-à-dire, de l'art d'écrire dans une seule langue qu'on sait, de manière à être lu et compris dans toute autre langue qu'on ignore, pourvu que le lecteur sache uniquement son propre idiome et cette Écriture; 2. Les trois Règles de la Pasilalie ou d'une Langue Universelle ayant pour base la Pasigraphie; 3. Les Tableaux nécessaires et une Planche gravée. Livre au moyen duquel on peut apprendre, en quinze heures et sans maître, ces deux nouveaux arts qui n'ont font qu'un*. Paris: Bureau de Pasigraphie, rue faubourg Montmartre.

Maimieux, Joseph de. 1801. *Épître familière au sens-commun, sur la pasigraphie et la pasilalie*. Paris: Pernier.

Observateur. 1801. *L'Observateur des spectacles, de la littérature et des arts*. Mardi 17 Messidor an 10.

Scott, Maria. 2007. 'Ce singulier panégyriste': Joseph de Maimieux's Éloge philosophique de l'impertinence. *French Studies Bulletin* 28.105: 80-82.

Sicard, Roch Ambroise. 1799/1800. *Cours d'instruction d'un sourd-muet de naissance, et qui peut être utile à l'éducation de ceux qui entendent et qui parlent*. Paris: Le Clerc, An VIII.

Thurot, François. 1880. *Mélanges de feu François Thurot*. Paris: Firmin Didot.

Vater, Johann Severin. 1799. *Pasigraphie und Antipasigraphie; oder über die neueste Erfindung einer allgemeinen Schriftsprache für alle Völker, und von Wolken, Leibnitzens, Wilkins's und Kalmár's pasigraphischen Ideen*. Weiffenfels und Leipzig: Friedrich Severin und Comp.

Wolke, Christian Hinrich. 1797. *Erklärungen, wie die wechselseitige Gedankenmittheilung aller cultivirten Völker des Tierkreises, oder die Pasiphraſie möglich und aus üblich sey, ohne Erlernung irgend einer neuen besondern, oder einer allgemeinen Wort- Schrift- oder Zeichen- Sprache*. Dessau: Crusius.